



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.02 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ
ТЕКСТОВ (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация № 1 Специальный перевод

Профиль: Специальный перевод

Квалификация (степень): лингвист-переводчик

Форма обучения: очно-заочная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

| | очная форма | очно-заочная форма | заочная форма |
|------------------|-------------|--------------------|---------------|
| Курс | | 6 | |
| Семестр/триместр | | G | |

| | | | |
|-----------------------------------|--|-------------|--|
| Лекции | | | |
| Лабораторные занятия | | | |
| Практические(семинарские) занятия | | 20 | |
| Консультации | | 2 | |
| Форма(ы) промежуточной аттестации | | Экзамен-0,3 | |
| Контроль | | 9 | |
| Самостоятельная работа | | 112,7 | |

Всего часов: 144

Трудоемкость: 4 зачетные единицы

Разработчик(и) рабочей программы:
кандидат педагогических наук, доцент Г.И. Панарина

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: выработка у студентов умения переводить английские публицистические тексты на русский язык, включая пополнение словарного запаса на английском языке.

Задачи изучения дисциплины:

В задачи изучения дисциплины входит научить студентов пользоваться полученными лексико-грамматическими знаниями английского языка и знаниями в области теории перевода в письменном переводе текстов. Изучение дисциплины нацелено на подготовку квалифицированного специалиста, свободно владеющего навыками перевода в письменной форме. При обучении практические цели сочетаются с воспитательными и общеобразовательными: учебные материалы, их тематика и содержание способствуют расширению кругозора студентов. Студенты усваивают фоновые знания о политической системе стран изучаемого языка, политических и экономических отношениях между странами, проблемах глобализации, терроризма, ядерного разоружения.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках вариативной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

| Код компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
|-----------------|---|--|
| ПСК-1 | Знает: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации | Знает: - лексико-грамматический материал, необходимый для осуществления межкультурного взаимодействия в ситуациях бизнес-коммуникации; - основные требования к осуществлению межкультурного взаимодействия в ситуациях бизнес-коммуникации |
| | Умеет: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации | Умеет: - выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации; - использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в бизнес-коммуникации |
| | Владеет: – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации | Владеет: - навыками осуществления письменного, устного последовательного и зрительно-устного перевода в |

| | | |
|--|--|--|
| | | ходе взаимодействия с участниками бизнес-коммуникации; - навыками поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в бизнес-коммуникации |
|--|--|--|

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения (не реализуется)

Очно-заочная форма обучения

| № п/п | Наименование разделов и тем | Всего | Аудиторные занятия | | | Сам.раб. |
|----------|--|-------|--------------------|----|----|----------|
| | | | ЛК | ПЗ | ЛБ | |
| 1. | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 2. | Семестр G | | | | | |
| 3. | Тема 1. Перевод текстов, связанных с политической системой Великобритании, США и системой выборов | 14 | | 2 | | 12 |
| 4. | Тема 2. Перевод текстов о визитах, встречах, переговорах, экономических отношениях и экономическом кризисе | 13 | | 2 | | 11 |
| 5. | Тема 3. Перевод текстов об объединениях стран, о поставках газа и нефти в Европу и глобализации. | 13 | | 2 | | 11 |
| 6. | Тема 4. Перевод текстов о защите окружающей среды. | 13 | | 2 | | 11 |
| 7. | Тема 5. Перевод текстов об искусстве | 13 | | 2 | | 11 |
| 8. | Тема 6. Перевод текстов о терроризме | 13 | | 2 | | 11 |
| 9. | Тема 7. Перевод текстов о катастрофах и стихийных бедствиях | 13 | | 2 | | 11 |
| 10. | Тема 8. Перевод текстов о ядерном разоружении | 13 | | 2 | | 11 |

| | | | | | | |
|-----|--|------|--|----|--|-------|
| 11. | Тема 9. Перевод текстов о науке и технике | 13 | | 2 | | 11 |
| 12. | Тема 10. Перевод текстов о борьбе с наркоманией и алкоголизмом, распространением различных заболеваний | 14,7 | | 2 | | 12,7 |
| 13. | Контроль | 9 | | | | |
| 14. | Консультация | 2 | | | | |
| 15. | Экзамен | 0,3 | | | | |
| 16. | ИТОГО: | 144 | | 20 | | 112,7 |

Заочная форма обучения *(не реализуется)*

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы по переводу изученных лексических единиц с русского языка на английский язык.

Типовой вариант контрольной работы (Семестр G, очно-заочная форма)

- 1.международнаяторговля
- 2.многогранный
- 3.экономический спад
- 4.мировая макроэкономика
- 5.сельскохозяйственная реформа
- 6.развитие образования
- 7.мировое хозяйство
- 8.глобальный экономический рост
- 9.расширять членство
- 10.растущее количество мнений
- 11.в начале холодной войны
- 12.давать деньги в долг
- 13.здравая регулирующая политика
- 14.Европа, уставшая от войны
- 15.выглядеть опасно неясным
- 16.добиться согласия
- 17.механизм выработки решений
- 18.снижение налогов и процентных ставок
- 19.наибольший экономический подъем
- 20.крупнейшие экономики Европы
- 21.облегчение для многих экономик

- 22.сокращать фондовые рынки
- 23.подвергаться критике аналитиков
- 24.беспокоиться по поводу долга
- 25.нестабильность на валютных рынках
- 26.делать Европу менее конкурентоспособной
- 27.подавить начинающийся экономический подъем
- 28.сдерживать экономический рост
- 29.подать официальное заявление о вступлении в члены организации
- 30.Международный Валютный Фонд (МВФ)
- 31.принять в качестве членов
- 32.запустить самую мощную экономику в мире
- 33.международные экономические отношения
- 34.клуб богатых стран
- 35.за закрытыми дверями
- 36.в то время как Европа бурно развивалась
- 37.деньги и экономическая мудрость
- 38.неудачи богатого мира
- 39.раздражающие сокращения
- 40.Организация экономического сотрудничества и развития

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме экзамена с использованием следующих оценочных материалов: письменный перевод слов и словосочетаний по пройденным темам с русского языка на английский язык и письменный перевод текста о туристической деятельности с английского языка на русский язык.

**Примерные задания на экзамен:
(Семестр G, очно-заочная форма)**

Задание № 1

Переведите следующие слова и словосочетания на английский язык:

- 1.доклад
- 2.резюме, конспект
- 3.Мое сообщение касается...
- 4.Вот краткое сообщение о текущих событиях...
- 5.Рассматриваемая статья посвящена...
- 6.Передовица озаглавлена...
- 7.Информация опубликована в передовой статье.
- 8.Автор привлекает наше внимание...
- 9.В статье за что-то обвиняется кто-то.
- 10.статья освещает
- 11.В статье осуждается политика, проводимая...
- 12.Говоря о..., необходимо отметить, что...

13. Статья выступает в поддержку...
14. В заявлении говорится следующее...
15. На этом я заканчиваю свой доклад.
16. естественное снижение
17. двуязычный
18. общаться на двух языках
19. исследователи
20. средство
21. познавательные тесты
22. СМИ
23. акционер
24. знать второй язык
25. изменять стиль
26. останавливаться на...
27. Автор делает вывод...
28. Автор поддерживает...
29. Автор высказывается против...
30. Другое важное сообщение о ...
31. Заявление опубликовано в...
32. В газете «Таймс» от 1 сентября 2016 г. помещена статья...
33. Это, кажется, всё, о чём я хотел бы Вам рассказать.
34. Новости содержат информацию о...
35. В газете обсуждается обстановка в...
36. переход к христианству
37. проводить реформы
38. В статье дается описание...
39. основная мысль статьи
40. следует отметить...

Задание № 2

Переведите следующий текст на русский язык:

Meeting with French business community representatives

Vladimir Putin met with top managers of leading French companies. The meeting was held in the Kremlin's St Catherine Hall.

April 18, 2019

President of Russia Vladimir Putin: Good afternoon, friends. I am happy to see and welcome all of you.

We met almost a year ago, in January 2018. Such meetings are always useful, because they give us a chance to discuss our joint work and what is needed to improve its organization and achieve more ambitious goals. But I believe that overall we should be content with how our relations are developing, I mean the difficult external conditions primarily.

Before we get down to work, I would like to offer my condolences on the tragedy that happened in France, the fire at Notre-Dame. Of course, it is not only a cathedral, not only a symbol of France, but a symbol of European civilization and European culture.

We all are saddened by it; we all looked on in tears. I know that the French business community is ready to help with the restoration. I also know that Russian companies working together with you, working either in France or with French partners, are also ready to step in. I am sure that the restoration plans announced by the President of France, Emmanuel Macron, will be implemented. Speaking about our bilateral relations, they are developing well: last year bilateral trade grew by 11 percent to reach \$17 billion. French investment in the Russian economy exceeds \$18 billion.

Let me remind you that over 600 French companies or companies with French capital or French participation operate on the Russian market. Bilateral cooperation in energy is of strategic importance. We are all well aware of this.

Russian and French oil and gas companies participate in such joint projects as Nord Stream, Yamal LNG; together they are building Nord Stream 2 and Arctic LNG 2.

I have repeatedly said that in Russia we are doing everything we can, and will continue to do to make sure foreign investors, including you, colleagues, feel as comfortable as possible in this country. Active efforts are made to improve macroeconomic stability. In general, we are pleased with how we are doing in this area.

Last year, Russia's GDP added 2.3 percent. This is somewhat higher than our own plans, our forecasts. Industrial production grew by almost three percent.

In 2018, the Russian federal budget had a surplus of 2.6 percent of GDP. We are constantly looking to remove administrative barriers and optimize tax rates.

Thanks to this, Russia this year jumped four spots in the World Bank's Doing Business ranking to 31st place.

Gentlemen, we even overtook France by one spot. I hope you find working in Russia no worse than working in France. Foreign businesses are offered special investment contracts, which guarantee that tax and administrative terms will not change for the worse. At the same time, companies that deliver products manufactured in Russia to third countries enjoy benefits under the state program for the development of international cooperation and exports.

Significant opportunities for foreign investors are opening up in connection with the implementation of strategic national projects in Russia. We are talking about – I want to emphasize this, I want you to know. Surely, you do know, but I will say it again nevertheless. We are talking about hundreds of billions of dollars in investment in areas that are important for the growth of our economy.

Foreign companies that have chosen to localize their production in Russia can now participate in public procurement tenders on equal terms with Russian companies.

Russia pays particular attention to digital technology, as does, actually, the rest of the world. In this regard, I would like to note the activities of the Franco-Russian Chamber of Commerce and Industry, which sponsored the Trianon Startups international competition held in Paris the other day, where almost 30 Russian high-tech companies presented their innovative products.

We greatly appreciate the fact that French businesses not only do business in our country, but also participate in socially significant projects, including the cooperation of Total with Valery Gergiev's charitable foundation and Renault's assistance to orphanages and disabled children, as well as numerous environmental projects.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) / Е.В. Терехова. – 3-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136> (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-89349-955-1. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Трофимова, О.В. Публицистический текст: лингвистический анализ / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. – 2-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 303 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57584> (дата обращения 01.09.2020) – Библиогр.: с. 292-297. – ISBN 978-5-9765-0931-3. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| № пп | Ссылка на информационный ресурс | Наименование разработки в электронной форме | Доступность |
|---------|---|--|--|
| 1. | http://www.biblioclub.ru | Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн | Регистрация через любой универси- тетский компьютер. В дальнейшем индивиду- альный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет |

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

| № п/п | Ссылка на информационный ресурс | Наименование разработки в электронной форме | Доступность |
|----------|---|--|------------------|
| 1. | https://www.lingvolive.com/ru-ru http:// www.multitran.ru | Многоязычные словари | Свободный доступ |

| | | | |
|----|--|------------------------------------|------------------|
| 2. | www.acronymfinder.com www.sokr.ru | Словари сокращений | Свободный доступ |
| 3. | http://www.translators-union.ru/ | Сайт Союза Переводчиков России | Свободный доступ |
| 4. | http://www.trworkshop.net/ | Город переводчиков | Свободный доступ |
| 5. | http://www.translators-union.ru/?collect/search/ | Поисковые системы для переводчиков | Свободный доступ |

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.